

ТОМОДОРО ВОЈ АЋИДИЈА ПОС



ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

➤ СФЕРА

НОВОГОДИШЊА НОЋ

THE NEW YEAR'S EVE / NOVOGODIŠNJA NOĆ

Збирка хаику песама / A Collection Of Haiku Poems / Zbirka haiku pesama

ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

⇒ СФЕРА

Нови Сад, 2007

Уместо предговора

Књига коју држите у рукама резултат је настојања чланова Путујућег хаику друштва да мисију зацртану његовим оснивањем остваре што потпуније.

Јасније речено, ова књига је још један корак на путу да хаику као уметничка форма, као поетска дисциплина, као спознаја, као «начин живота», дође до што већег броја људи.

ПХД је званично основан 17. априла 2006. године, мада чланови Путујућег хаику друштва на овом задатку истрајавају прилично упорно још од половине 2004. године.

Свесни «донкихотовства» самог чина, без амбиција да мењамо положај хаику поезије у домаћој књижевности, мада је он недвосмислено, неосновано маргинализован од стране домаће књижевне критике (али то је друга тема), жеља нам је била да у времену опште, а нарочито духовне кризе, «духовни хоризонт» не подигнемо, не проширимо, већ једноставно покушамо да спасемо.

За оне који не знају, хаику је традиционална јапанска песничка форма (најкраћа песма на свету) коју чине, у традиционалном облику 17 слогова у метрици 5 – 7 – 5. У слободнијој форми могуће је одступање од овог правила, али није пожељно. Тема је по правилу окренута природи са кључном речи (КИГО-ом) која директно или индиректно опредељује годишње доба.

Хаику је трагање, наговештај, импресија, али без потенцирања ауторовог «ја». Како рече Милош Црњански (који је иначе и први «донео» хаику у српски језик још 1928. године) – ХАИКУ ЈЕ УЗДАХ.

Ако вас обузме истовремено и лепо и помало тужно осећање, без обзира да ли то у вама буди трептај звезда у летњој ноћи, мирис багрема кроз спуштене ролетне, безбрижни дечији кикот, први расцветали маслчак поред пута или можда читање неке од понуђених песама, па и из ове књиге, знајте да у вама «станује» хаику, иако тога сами највероватније нисте свесни.

Путујуће хаику друштво ће и у будуће настојати да на различите начине, неког упозна, неког подсети, а некога увери да живот у хармонији са природом, уз разумевање њених токова, уз саживљавање са њима, бива смисленији, лепши и потпунији.

Може ли се од хаикуа очекивати више...!?

Бран-ђо
Нови Сад, фебруар 2007.

Instead of a Preface

This book is the result of the tendency of the members of the Travelling Haiku Fellowship to fulfill its mission as fully as possible.

In short, this book is another step in the way of making haiku closer to a larger number of people as a form of art, poetry, perception and finally a “way of life”.

THF was formally established on April 17th 2006 although its members have been persistently working on this assignment since 2004.

Being aware that the task is “quixotic”, without any ambitions to change the position of haiku in our literature – although it is unambiguously, unreasonably marginalized by our literary critics (but that is another topic), our aim was not to raise or widen our “spiritual horizon” but simply save it in these days of general, and especially spiritual crisis.

For those who do not know, haiku is a traditional Japanese poem (the shortest poem in the world) traditionally consisting of 17 syllables in 5 – 7- 5 metre. In a freer form, it is possible to vary this rule, but it is not desirable to do so. The topic concerns the nature with the key word (KIGO) that directly or indirectly determines the season.

Haiku is a search, an indication, an impression; however, it does not impose the author’s “self”. As Miloš Crnjanski (the man who first introduced haiku into Serbian language in 1928) said – HAIKU IS A SIGH.

If you get overwhelmed by both pleasant and a bit sad feelings at the same time, no matter whether by the twinkling stars in a summer night, smell of acacia through the blinds, children's carefree laughter, the first dandelion blossoms by the road or maybe simply by reading one of the poems from this book – you should know that there is haiku hidden inside you, although you are not aware of it.

Traveling Haiku Fellowship will persist in the attempts to introduce, remind or simply persuade people that living in harmony with nature, understanding its courses and trying to get as close to it as possible, make life more sensible, nicer and more complete.

Can one expect more from haiku...?!

Bran-Djo
Novi Sad, February 2007

Umesto predgovora

Knjiga koju držite u rukama rezultat je nastojanja članova Putujućeg haiku društva da misiju zacrtanu njegovim osnivanjem ostvare što potpunije.

Jasnije rečeno, ova knjiga je još jedan korak na putu da haiku kao umetnička forma, kao poetska disciplina, kao spoznaja, kao «način života», dođe do što većeg broja ljudi.

PHD je zvanično osnovan 17. aprila 2006. godine, mada članovi Putujućeg haiku društva na ovom zadatku istrajuvaju prilično uporno još od polovine 2004. godine.

Svesni «donkivotovstva» samog čina, bez ambicija da menjamo položaj haiku poezije u domaćoj književnosti, mada je on nedvosmisleno, neosnovano marginalizovan od strane domaće književne kritike (ali to je druga tema), želja nam je bila da u vremenu opšte, a naročito duhovne krize, «duhovni horizont» ne podignemo, ne proširimo, već jednostavno pokušamo da spasemo.

Za one koji ne znaju, haiku je tradicionalna japanska pesnička forma (najkraća pesma na svetu) koju čine, u tradicionalnom obliku 17 slogova u metrici 5 – 7 – 5. U slobodnijoj formi moguće je odstupanje od ovog pravila, ali nije poželjno. Tema je po pravilu okrenuta prirodi sa ključnom reči (KIGO-om) koja direktno ili indirektno opredeljuje godišnje doba.

Haiku je traganje, nagoveštaj, impresija, ali bez potenciranja autorovog «ja». Kako reče Miloš Crnjanski (koji je inače i prvi «doneo» haiku u srpski jezik još 1928. godine) – HAIKU JE UZDAH.

Ako vas obuzme istovremeno i lepo i pomalo tužno osećanje, bez obzira da li to u vama budi treptaj zvezda u letnjoj noći, miris bagrema kroz spuštene roletne, bezbrižni dečiji kikot, prvi rascvetali maslačak pored puta ili možda čitanje neke od ponuđenih pesama, pa i iz ove knjige, znajte da u vama «stanuje» haiku, iako toga sami najverovatnije niste svesni.

Putujuće haiku društvo će i u buduće nastojati da na različite načine, nekog upozna, nekog podseti, a nekoga uveri da život u harmoniji sa prirodom, uz razumevanje njenih tokova, uz saživljavanje sa njima, biva smisleniji, lepši i potpuniji.

Može li se od haikua očekivati više...!?

Bran-đo
Novi Sad, februar 2007.

НОВОГОДИШЊА НОЋ

THE NEW YEAR'S EVE

NOVOGODIŠNJA NOĆ

ПАВЛЕ АЂАНСКИ
Београд, Србија

На тротоару
непродате јелке.
Први јануар.

On the pavement,
the Christmas trees nobody bought.
The first of January.

Na trotoaru
neprodate jelke.
Prvi januar.

PAVLE ADJANSKI - Serbia

ЗОРАН АНТОНИЋ
Ветерник, Србија

Над катедралом
распрсну се ватромет -
падају звезде.

Over the Cathedral
the firework display -
stars are falling.

Nad katedralom
rasprsnu vatromet -
padaju zvezde.

ZORAN ANTONIC - Serbia

РАЈНА БЕГОВИЋ
Београд, Србија

Радостан мачак -
новогодишњој гозби
никад краја.

A joyful cat -
the New Year feast
does not end.

Radostan mačak -
novogodišnoj gozbi
nikad kraja.

RAJNA BEGOVIC - Serbia

СЛАВИЦА БЛАГОЈЕВИЋ
Доња мутница код Параћина, Србија

Бадње вече.
У пустом дворишту
завија стари пас.

Christmas Eve.
An old dog is howling
in an empty yard.

Badnje večē.
U pustom dvorištu
zavija pas.

SLAVICA BLAGOJEVIC - Serbia

РАДМИЛА БОГОЈЕВИЋ
Ваљево, Србија

Нова година -
у мноштву пахуља
рој жеља...

New Year –
wishes in a swirl
of snowflakes.

Nova godina -
u mnoštvu pahulja
roj želja...

RADMILA BOGOJEVIC - Serbia

ДЕЈАН БОГОЈЕВИЋ
Ваљево, Србија

Поноћ - пахуље
снега веју у старој и
новој години.

Midnight.
Snow is falling in the old
and the new year.

Ponoć - pahulje
snega veju u staroj i
novoј godini.

DEJAN BOGOJEVIC - Serbia

БРАНИСЛАВ БРЗАКОВИЋ
Ниш, Србија

Нова година!
Испијам шампањац
- последња минута.

New Year!
I am drinking champagne
- the last minute.

Nova godina!
Ispijam šampanjac
- poslednja minuta.

BRANISLAV BRZAKOVIC - Serbia

Нова година
и Дјед божичњак
куца на врата.

New Year
and Santa Clause
is knocking at the door.

Nova godina
i Djed božićnjak
kuca na vrata.

САША ВАЖИЋ
Батајница, Србија

Отварам врата.
У поноћ нове године -
налет пахуља.

Opening the door
at night into a new year -
a gust of snowflakes.

Otvaram vrata.
U ponoć nove godine -
nalet pahulja.

* Превод аутора / Author's translation

SASA VAZIC - Serbia

ЈОЖЕ ВОЛАРИЋ
Словенија

Минуше многе
новогодишње ноћи,
бљеди сјећање.

Many New Year's Eves
have gone.
Memories are fading.

Minuše mnoge
novogodišnje noći,
bljedi sjećanje.

JOZE VOLARIC - Slovenia

ВИД ВУКАСОВИЋ
Београд, Србија

У старом млину
нова година стиже
измеђ' два зрна.

In the old mill
the New Year arrives
between two grains.

U starom mlinu
nova godina stiže
izmeđ' dva zrna.

VID VUKASOVIC - Serbia

ГЕРТ ВЕРБЕКЕ
Белгија

Срећна Нова година -
уз мирис палачинки
и звук вергла.

A happy New Year -
with the scent of pancakes
a hurdy-gurdy.

Srećna Nova godina -
uz miris palačinki
i zvuk vergla.

* Превод приређивача / Publisher's translation
GEERT WERBEKE - Belgium

ДУШАН ГЛАДИЋ
Апатин, Србија

Нова година.
Врх јелке промиче
под прозором.

The New Year.
Fir's top is swaying
under the window.

Nova godina.
Vrh jelke promiče
pod prozorom.

DUSAN GLADIC - Serbia

НЕНАД ГЛИШИЋ
Крагујевац, Србија

Спушта се вече.
Новогодишња гужва
долази с њим.

The night is falling.
The rush about New Year is
coming along.

Spušta se večē.
Novogodišnja gužva
dolazi s njim.

NENAD GLISIC - Serbia

НОРМАН ДАРЛИНГТОН
Ирска

Новогодишње јутро.
Усамљени ружин шипак
на сувом грму.

New years morning
a single rosehip
on the withered bush.

Novogodišnje jutro.
Usamljeni ružin šipak
na suvom grmu.

* Превод приређивача / Publisher's translation
NORMAN DARLINGTON - Irland

Новогодишња ноћ
најави се жагором -
нико не уђе.

New Year's Eve
announced its coming by murmurs.
Nobody came.

Novogodišnja noć
najavi se žagorom -
niko ne uđe.

ТАЊА ДЕБЕЉАЧКИ
Ужице, Србија

Старица
греје се покрај ватре.
Бели кровови.

An old woman
warming herself by the fireplace.
White rooftops.

Starica
greje se pokraj vatre.
Beli krovovi.

* Превод аутора / Author's translation

TANJA DEBELJACKI - Serbia

МИЛИЈАН ДЕСПОТОВИЋ
Пожега, Србија

Старица вуче
храстову грану по снегу -
мете своје стопе.

An old woman
dragging an oak branch through the snow -
wiping away her own footsteps.

Starica vuče
hrastovu grani po snegu -
mete svoje stope.

MILIJAN DESPOTOVIC - Serbia

БРАНИСЛАВ ЂОРЂЕВИЋ
Нови Сад, Србија

Пијацом,
мириси -
посечених јелки.

The smell of
cut Christmas trees
lingering the market.

Pijacom,
mirisi -
posećenih jelki.

BRANISLAV DJORDJEVIC - Serbia

ЈАДРАН ЗАЛОКАР
Хрватска

С облака
спустило се крадом
зимско сунце.

Winter sun
hiding
behind the clouds.

S oblaka
spustilo se kradom
zimsko sunce.

JADRAN ZALOKAR - Croatia

Новогодишње вече.
Зелена свећа догорева
брже од плаве.

New Year's Eve.
The green candle burns out
before the blue one.

Novogodišnje veče.
Zelena sveća dogoreva
brže od plave.

* Превод аутора / Author's translation

ALENKA ZORMAN - Slovenia

ДАВИД КЕЦМАН
Сомбор, Србија

У сну, над кућом
рој снежних пахуља.
Хладно огњиште.

In a dream, snowflakes
above the house.
A cold hearth.

U snu, nad kućom
roj snežnih pahulja.
Hladno ognjište.

DAVID KECCMAN – Serbia

БОРО ЛАТИНОВИЋ
Кула, Србија

Лепа тишина.
Очекујемо поноћ
Нове године.

A pleasant silence.
We are expecting the midnight
into the New Year.

Lepa tišina.
Očekujemo ponoć
Nove godine.

BORO LATINOVIC - Serbia

ДУШКО МАТАС
Хрватска

Вебра ноћ
блиједа хладноћа
и пуни мјесец.

Clear sky at night,
bleak frost
and a fool moon.

Vedra noć
blijeda hladnoća
i puni mjesec.

DUSKO MATAS - Croatia

КАРОЛ МЕКРУРИ
Канада

Баштенски буда -
огртачем од девичанског снега
поздравља Нову годину.

The garden Buddha -
a mantle of wirgin snow
greetс the New year.

Baštenski buda -
ogrtačem od devičanskog snega
pozdravlja Novu godinu.

* Превод приређивача / Publisher's translation
CAROLE MacRURY - Canada

ДУШАН МИЈАЈЛОВИЋ – АДСКИ
Београд, Србија

Новогодишње славље
утихнуло – снег већ покрива
изгубљени качкет.

The New Year celebration
gone silent – the snow already
covering a lost cap.

Novogodišnje slavlje
utihnulo – снег већ покрива
izgubljeni kačket.

DUSAN MIJAJLOVIC – ADSKI - Serbia

ЂУРО МИЛЕКИЋ
Аранђеловац / Кула, Србија

Драги војници
срећна Нова година!
На месту вољно!

Dear soldiers
Happy New Year!
At ease!

Dragi vojnici
srećna Nova godina!
Na mestu voljno!

DJURO MILEKIC - Serbia

ВИТОМИР МИЛЕТИЋ – ВИТАТА
Петроварадин, Србија

Нова година.
Нови рођендан.
Стари пријатељи.

A new year.
A new birthday.
Old friends.

Nova godina.
Novi rođendan.
Stari prijatelji.

VITOMIR MILETIC - WITATA - Serbia

ВАСИЛИЈЕ МОЛДОВАН
Румунија

У новогодишњој ноћи
све цркве, џамије и синагоге
испод истог ватромета.

In the New Year's night
all the churches, mosques and sinagogues
under the same fireworks.

U novogodišnjoj noći
sve crkve, džamije i sinagoge
ispod istog vatrometa.

* Превод приређивача / Publisher's translation
VASILIE MOLDOVAN - Romania

ЈАСМИНКА НАДАШКИЋ – ЂОРЂЕВИЋ
Смедерево, Србија

Смрзло јасно небо -
над мојим домом звезда
већа од других.

Frozen clear sky -
above my home, a star
bigger than the others.

Smrzlo jasno nebo -
nad mojim domom zvezda
veća od drugih.

* Превод аутора / Author's translation

JASMINKA NADASKIĆ – DJORDJEVIĆ - Serbia

БОРИС НАЗАНСКИ
Хрватска

Испод лантерне
снег на љуљачкама.
Нова година.

Snow on the swings
under the street lantern.
New Year.

Ispod lanterne
sneg na ljuľjačkama.
Nova godina.

BORIS NAZANSKY - Croatia

ЗОРАН НИКОЛИЋ – МАЛИ
Ниш, Србија

Препуна софра
на сам дан Божића -
сутра по старом.

A full table
on Christmas day –
tomorrow will be as usual.

Prepuna sofr
na sam dan Božića -
sutra po starom.

ZORAN NIKOLIC - MALI - Serbia

АЛЕКСАНДАР ОБРОВСКИ
Нови Сад, Србија

У новогодишњој
вреви – стара година на
календару остала.

In the New Year's
rush – the old year still remained
on the calendar.

U novogodišnjoj
vrevi – stara godina na
kalendaru ostala.

ALEKSANDAR OBROVSKI - Serbia

АЛЕКСАНДАР ПАВИЋ
Гајдобра, Србија

Чак и страшило
под пахуљама снега
изгледа лепше.

Even the scarecrow
looks better
covered with snow.

Čak i strašilo
pod pahuljama snega
izgleda lepše.

ALEKSANDAR PAVIC - Serbia

АНЂА ПЕТРОВИЋ
Сједињене Америчке Државе

Остарели ракун -
осећај да долази пролеће
крије под »маском«.

Far-aging raccoon
instincts of the spring hidden
underneath its mask.

Ostareli rakun -
osećaj da dolazi proleće
krije pod »maskom«.

* Превод приређивача / Publisher's translation
ANDJA PETROVIC – USA

ЉИЉАНА ПЕТРОВИЋ
Нови Сад, Србија

Клонуо ваздух
изрешетан пуцњавом
новогодишњом!

The air heavy
with shots celebrating the coming
of the new year.

Klonuo vazduh
izrešetan pucnjavom
novogodišnjom!

LJILJANA PETROVIC - Serbia

НИКОЛА ПЕШИЋ
Заплање, Србија

Мирис купуса
крчка на шпорету -
напољу зима.

The smell of cabbage
coming from the stove –
winter's outside.

Miris kupusa
krčka na šporetu -
napolju zima.

NIKOLA PESIC - Serbia

СТАНОЈЕ ПЛАВШИЋ
Република Српска

Пијан - прстом
показује новогодишњи
залеђени месец.

A drunk is pointing
his finger at the frosty moon
of the new year.

Pijan - prstom
pokazuje novogodišnji
zaleđeni mesec.

STANOJE PLAVSIC – Republica Srpska

Нова година -
гледам нове честитке
стариx пријатеља.

The new year -
I look the new postcards
from my old friends.

Nova godina -
gledam nove čestitke
starih prijatelja.

* Превод аутора / Author's translation

GORAN POLETAN - Australia

САША РАДИВОЈЕВИЋ
Петровац на Млави, Србија

Звончићи ... песма!
На тргу Деда Мраз...
Зна тајне деце!

Jingle bells...the carol!
On the square, Santa Clause...
He knows children's secrets.

Zvončići... pesma!
Na trgu Deda Mraz...
Zna tajne dece!

SASA RADIVOJEVIC - Serbia

На стрехи
и на брцима -
леденице.

Icicles
under the eaves
and on the moustache.

Na strehi
i na brcima -
ledenice.

ДРАГАН Ј. РИСТИЋ
Ниш, Србија

Новогодишње јутро
- врапци кљуцају
празничне мрве.

The New Year's morning
- sparrows are pecking on the crumbs
left after the feast.

Novogodišnje jutro
- vrapci kljuckaju
praznične mrve.

DRAGAN J. RISTIC - Serbia

БОГДАНКА – ГОГА СТОЈАНОВСКИ

Нови Сад, Србија

Нова година -
чекам облаке пуне
крупних пахуља.

New Year -
I am waiting for the clouds
full with snowflakes.

Nova godina -
čekam oblake pune
krupnih pahulja.

BOGDANKA – GOGA STOJANOVSKI - Serbia

МИЛОВАН СРБИНОВСКИ
Македонија

Нова година.
Заборавих оставити
мрве врапцима.

New Year.
I forgot to leave some crumbs
for the sparrows.

Nova godina.
Zaboravih ostaviti
mrve vrapcima.

MILOVAN SRBINOVSKI - Macedonia

НАТАША СТАНКОВИЋ – КИШ
Нови Сад, Србија

По клупама
на пустим улицама
сместио се снег.

Snow takes place
on the benches
in the empty streets.

Na klupama
na pustim ulicama
smestio se снег.

NATASA STANKOVIC - KIS - Serbia

СВЕТЛАНА СТАНКОВИЋ
Београд, Србија

Прича у снегу:
мушки траг – као упитник,
женски – узвичник.

A story in the snow:
man's footsteps – as a question,
woman's – an exclamation.

Priča u snegu:
muški trag – kao upitnik,
ženski – uzvičnik.

SVETLANA STANKOVIC - Serbia

ТАЊА СТЕФАНОВИЋ
Београд, Србија

Пет до дванаест.
Још један Деда Мраз
ухвати такси.

Five minutes to midnight.
Another Santa Clause
takes a taxi.

Pet do dvanaest.
Još jedan Deda Mraz
uhvati taksi.

TANJA STEFANOVIC - Serbia

БУДИМКА СТОЈАНОВ
Београд, Србија

У руци
грана модрозелене јеле
- Нова година.

A hand holding
a greenish fir branch
- New Year.

U ruci
grana modrozeline jele
- Nova godina.

BUDIMKA STOJANOV – Serbia

Пршти ватромет -
небо у свим бојама
у очима људи.

Fireworks let off
all the colours upon the sky
reflected in people's eyes.

Pršti vatromet -
nebo u svim bojama
u očima ljudi.

ЉУБИНКА ТОШИЋ
Ужице, Србија

Мјауче
испред врата
- снег напољу.

Meowing
on the door step.
It's snowing.

Mjauče
ispred vrata
- sneg napolju.

* Превод аутора / Author's translation

LJUBINKA TOSIC - Serbia

БОРИС ТРАЈКОВИЋ
Сомбор, Србија

Снег засипа град.
Божихна јелка трепће.
Улица – пушта.

Snow covering the town.
The Christmas tree is blinking.
A deserted street.

Sneg zasipa grad.
Božićna jelka trepće.
Ulica – pusta.

BORIS TRAJKOVIC - Serbia

ЗДЕНКА ФЕЋВЕР
Сомбор, Србија

Мраз у окнима.
Дар небеског поштара.
Пртином гости.

Frost on the windowpanes.
The celestial postman's gift.
Guests arriving down the path.

Mraz u oknima.
Dar nebeskog poštara.
Prtinom gosti.

ZDENKA FEDJVER - Serbia

ЖЕЉКО ФУРДА
Хрватска

Мирни океан.
На нафтном танкеру
одмара се галеб.

The calm ocean.
A seagull is resting
on an oil-tanker.

Mirni ocean.
Na naftnom tankeru
odmara se galeb.

ZELJKO FURDA - Croatia

СЛОБОДАН ЦЕКИЋ
Ниш, Србија

Новогодишња ноћ -
веселје на тргу, ватромет
у зеницама.

The night into the new year –
celebration on the square,
fireworks in the eyes.

Novogodišnja noć -
veselje na trgu, vatromet
u zenicama.

SLOBODAN CEKIC – Serbia



ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ
ДРУШТВО
НОВИ САД

**ВЕЧЕ
ХАИКУ
ПОЕЗИЈЕ**

**"НОВОГОДИШЊА
НОЋ"**

СРЕДА
27. ДЕЦЕМБАР 2006. године у 19 часова

Кафе – књижара "НУБЛУ"
(некадашњи "Стари простор")
Нови Сад, Жарка Зрењанина 12



НОВОГОДИШЊА НОЋ У «НУБЛУ»

27. ДЕЦЕМБАР 2006., Нови Сад

Путујуће хаику друштво је на крају календарске 2006. године, 27. децембра организовало Вече хаику поезије под називом «Новогодишња ноћ», са жељом да се још једном окупе хаику песници, да се у пријатној предновогодишњој и већ врло свечаној и посебној атмосфери читају стихови и дружи и уз најлепше жеље - отворе врата ка новој години и новом пролећу.

Позив на дружење је био упућен како новосадским хаику песницима, тако и другим хаицинима. Они који нису могли да буду физички присутни могли су путем интернета, мобилног телефона или путем пријатеља да пошаљу своје стихове и да на тај начин и они учествују у хаику «новогодишњој ноћи».

Из техничких разлога, у задњи час је морало бити промењено место окупљања, тако да се на жалост, окупило свега 10-так новосадских хаику песника и они су пристизали у «таласима».

Након читања пристиглих песама и песама присутних хаику песника одлучено је да се сви учесници прошетају врло лепо окићеним центром града и да се том шетњом новогодишње дружење заврши.

THE NEW YEAR'S EVE AT THE «NUBLU» CAFE

27TH DECEMBER 2006, Novi Sad

At the end of 2006, on December 27th, the Travelling Haiku Fellowship organized a Haiku Poetry night “New Year’s Eve”. The aim was to gather haiku poets once more, who would spend a pleasant evening reading verse in a festive, friendly atmosphere since the New Year is coming soon. This would welcome the forthcoming year and spring.

Not only haiku poets from Novi Sad were invited – haiku writers from other towns were welcome as well. Those who were not able to come, could send their verses via internet, SMS or simply give them to friends to bring them, and by doing so, take part in haiku “new year’s eve”.

Due to technical problems, the gathering place was changed in the last minute, so that unfortunately only 10 haiku poets from Novi Sad gathered, and they also were arriving one by one.

After all the poems, both those that were sent as well as those brought by the author themselves had been read, we decided to take a walk through the beautifully decorated town centre and in that way, call it a night.

NOVOGODIŠNJA NOĆ U «NUBLU»

27. DECEMBAR 2006., Novi Sad

Putujuće haiku društvo je na kraju kalendarske 2006. godine, 27. decembra organizovalo Veče haiku poezije pod nazivom «Novogodišnja noć», sa željom da se još jednom okupe haiku pesnici, da se u prijatnoj prednovogodišnjoj i već vrlo svečanoj i posebnoj atmosferi čitaju stihovi i druži i uz najlepše želje – otvore vrata ka novoj godini i novom proleću.

Poziv na druženje je bio upućen kako novosadskim haiku pesnicima, tako i drugim hajdžinima. Oni koji nisu mogli da budu fizički prisutni mogli su putem interneta, mogilnog telefona ili putem prijatelja da pošalju svoje stihove i da na taj način i oni učestvuju u haiku «novogodišnjoj noći».

Iz tehničkih razloga, u zadnji čas je moralo biti promenjeno mesto okupljanja, tako da se na žalost, okupilo svega 10-tak novosadskih haiku pesnika i oni su pristizali u »talasima».

Nakon čitanja pristiglih pesama i pesama prisutnih haiku pesnika odlučeno je da se svi učesnici prošetaju vrlo lepo okićenim centrom grada i da se tom šetnjom novogodišnje druženje završi.



Бранислав Ђорђевић, Милосав Георгијевић, Александар Обровски, Зоран Антонић, Гога Стојановски и Витомир Милетић – Витата (држи плакат «Новогодишња ноћ»).

Branislav Djordjevic, Milosav Georgievic, Aleksandar Obrovski, Zoran Antonic, Goga Stojanovski and Vitomir Miletic – Witata (holding the poster “New Year’s Eve”).

Поговор

Збирка хаику песама «НОВОГОДИШЊА НОЋ», зачета је 27. децембра 2006. године од хаику песама пристиглих путем интернета, мобилних телефона и донешених хаику песама на истоимено вече хаику поезије, у Кафе – књижару «Нублу» у Новом Саду.

Пошто су песме пристизале и након хаику вечери, дат је додатни и крајњи рок за њихово слање – до 8. јануара 2007. године.

И коначно - у збирци су се нашле песме 54 хаику песника.

Највише песама је, очекивано, пристигло из Србије, али као пријатно изненађење и на задовољство приређивача (ПХД-а) ту се налазе и хаикуи песника из Хрватске, Словеније, Црне Горе, Македоније, Републике Српске, Аустралије, Америке, Белгије, Ирске, Канаде и Румуније.

У реализацији збирке, посебно у првом делу сакупљања - пуно су помогли Саша Важић, Тања Дебељачки и Гога Стојановски из Србије и Боровоје Буква из Хрватске, који су позив ПХД-а проследили и путем својих веза својим хаику пријатељима.

Коначни облик ове прве књиге у издању Путујућег хаику друштва (уз малу помоћ ЕЕКЦ «Сфера», такође из Новог Сада) дали су сами чланови ПХД-а.

Жеља и нада су, да је овом књигом зачета нова едиција хаику издања код нас, као и да ће она уз остале активности ПХД-а и других хаику песника код нас бити добра припрема за обележавање 80 година од објављивања првог хаику стиха на српском језику, у књизи «Песме старог Јапана» приређивача Милоша Црњанског (1928.).

Песме су представљене ћириличним и латиничним писмом и на енглеском језику. Неке од превода на енглески су дали сами аутори, док је преводе песама и текстова на енглески језик урадила Светлана Радованчев из Новог Сада.

Александар Обровски,
приређивач

Comment

The collection of haiku poems “NEW YEAR’S EVE” was conceived on December 27th 2006, when all the poems that had been sent by email, SMS or brought to the haiku poetry night were joined together. The haiku poetry night was held in café – bookshop “Nublu” in Novi Sad.

At last, poems written by 54 authors have been gathered into the collection.

Since the poems kept on arriving even after the happening had finished, a final deadline for sending them was set – January 8th, 2007.

As expected, most of the poems arrived from Serbia. However, to the publishers’ (THF) great and pleasant surprise, there also poems written by authors from Croatia, Slovenia, Montenegro, Macedonia, Republic Srpska, Australia, America, Belgium, Ireland, Canada and Romania.

In publishing this collection, especially in its first phase, we were helped by Saša Važić, Tanja Debeljački and Goga Stojanovski from Serbia and Borivoje Bukva from Croatia. They sent the invitation from the THF further to their own haiku friends.

This first book published by the Travelling Haiku fellowship (with a little support of the Centre Of Ecology, Ethnology And Culture »Sphere«, Novi Sad) was given its final shape by the members of the THF themselves.

We wish and hope that this book is the beginning of the publishing of haiku in our country. We also hope that, along with other activities of the THF, it will represent a starting point for the 80th jubilation since the first haiku verse was published in Serbian, in the book “Pesme starog Japana”, prepared by Miloš Crnjanski in 1928.

The poems are given in Cyrillic and Latin alphabet, as well as in the English language. Some of the poems were translated into English by their authors, while the translations of the poems from English and translations of the texts into English were done by Svetlana Radovančev from Novi Sad.

Aleksandar Obrovski
The publisher

Pogovor

Zbirka haiku pesama «NOVOGODIŠNJA NOĆ», začeta je 27. decembra 2006. godine od haiku pesama pristiglih putem interneta, mobilnih telefona i donešenih haiku pesama na istoimeno veče haiku poezije, u Kafe - knjižaru «Nublu» u Novom Sadu.

Pošto su pesme pristizale i nakon haiku večeri, dat je dodatni i krajnji rok za njihovo slanje – do 8. januara 2007. godine.

I konačno – u zbirci su se našle pesme 54 haiku pesnika.

Najviše pesama je, očekivano, pristiglo iz Srbije, ali kao prijatno iznenađenje i na zadovoljstvo priređivača tu se nalaze i haikui pesnika iz Hrvatske, Slovenije, Crne Gore, Makedonije, Republike Srpske, Australije, Amerike, Belgije, Irske, Kanade i Rumunije.

U realizaciji zbirke, posebno u prvom delu sakupljanja – puno su pomogli Saša Važić, Tanja Debeljački i Goga Stojanovski iz Srbije i Borivoje Bukva iz Hrvatske, koji su poziv PHD-a prosledili i putem svojih veza – svojim haiku prijateljima.

Konačni oblik ove prve knjige u izdanju Putujućeg haiku društva (iz malu pomoć EEKC «Sfera», takođe iz Novog Sada) dali su sami članovi PHD-a.

Želja i nada su, da je ovom knjigom začeta nova edicija haiku izdanja kod nas, kao i da će ona uz ostale aktivnosti PHD-a i drugih haiku pesnika kod nas biti dobra priprema za obeležavanje 80 godina od objavljivanja prvog haiku stiha na srpskom jeziku, u knjizi «Pesme starog Japana» priređivača Miloša Crnjanskog (1928.).

Pesme su predstavljene ćiriličnim i latiničnim pismom, i na engleskom jeziku. Neke od prevoda na engleski su dali sami autori, dok je prevode pesama i tekstova na engleski jezik uradila Svetlana Radovančev iz Novog Sada.

Aleksandar Obrovski,
priređivač

Путујуће хаику друштво

Основано је 17. априла 2006. године од стране коаутора збирке хаику песама «Одшкринута врата», који су у периоду од 2. јула 2004. до 24. новембра 2005. године у виду «хаику каравана» промовисали књигу у десет градова у земљи и у два града у иностранству.

Циљ Путујућег хаику друштва је популаризација ове традиционалне јапанске песничке форме где год је то могуће – самостално, или уз помоћ хаику песника и хаику пријатеља.

Своје активности чланови ПХД-а обележавају издавањем свог гласила: ПХД – гласника. До сада је објављено 9 бројева.

Оснивачи Путујућег хаику друштва су: Горан Полетан, Зоран Антонић, Бранислав Ђорђевић, Витомир Милетић – Витата и Александар Обровски.

Адреса Друштва и редакције:

ПУТУЈУЋЕ ХАИКУ ДРУШТВО

(за Обровски А.)

Вељка Петровића 8

21000 Нови Сад

haiku_fellowship@neobee.net

Travelling Haiku Fellowship

It was founded on April 17th 2006 by the co-authors of the book “A Slightly Open Door” - a collection of haiku poems. From July 2nd 2004 till November 24th 2005, its members were working as a “haiku caravan” on the promotion of the book in ten cities in their country and two cities abroad.

The aim of the Travelling Haiku Society is to make these traditional Japanese poems better known wherever it is possible – on their own or with the help of haiku poets and haiku friends.

Members of the THF announce their activities in their own publication: the THF – journal. Nine issues have been published so far.

The founders of the Travelling Haiku Fellowship are: Goran Poletan, Zoran Antonic, Branislav Djordjevic, Vitomir Miletic – Vitata and Aleksandar Obrovski.

The Address of the Fellowship and the Editors:

TRAVELLING HAIKU FELLOWSHIP
(For Obrovski A.)
8, Veljka Petrovića St.
21000 Novi Sad
haiku_fellowship@neobee.net

Putujuće haiku društvo

Osnovano je 17. aprila 2006. godine od strane koautora zbirke haiku pesama «Odškrinuta vrata», koji su u periodu od 2. jula 2004. do 24. novembra 2005. godine u vidu «haiku karavana» promovisali knjigu u deset gradova u zemlji i u dva grada u inostranstvu.

Cilj Putujućeg haiku društva je popularizacija ove tradicionalne japanske pesničke forme gde god je to moguće – samostalno, ili uz pomoć haiku pesnika i haiku prijatelja.

Svoje aktivnosti članovi PHD-a obeležavaju izdavanjem svog glasila: PHD – glasnika. Do sada je objavljeno 9 brojeva.

Osnivači Putujućeg haiku društva su: Goran Poletan, Zoran Antonić, Branislav Đorđević, Vitomir Miletić – Witata i Aleksandar Obrovski.

Adresa Društva i Redakcije:

PUTUJUĆE HAIKU DRUŠTVO
(za *Obrovski A.*)
Veljka Petrovića 8
21000 Novi Sad
haiku_fellowship@neobee.net

САДРЖАЈ / Contents / Sadržaj:

УМЕСТО ПРЕДГОВОРА

(Бранислав Ђорђевић – Бран-Ђо) _____ **3**

INSTEAD OF A PREFACE

(Branislav Djordjevic Bran - djo) _____ **5**

UMESTO PREDGOVORA

(Branislav Đorđević – Bran-Đo) _____ **7**

НОВОГОДИШЊА НОЋ / NEW YEAR'S EVE / NOVOGODIŠNJA NOĆ _____ **9**

▪ ПАВЛЕ АЂАНСКИ	Pavle Adjanski	PAVLE AĐANSKI	10
▪ ЗОРАН АНТОНИЋ	Zoran Antonic	ZORAN ANTONIĆ	11
▪ РАЈНА БЕГОВИЋ	Rajna Begovic	RAJNA BEGOVIĆ	12
▪ СЛАВИЦА БЛАГОЈЕВИЋ	Slavica Blagojevic	SLAVICA BLAGOJEVIĆ	13
▪ РАДМИЛА БОГОЈЕВИЋ	Radmila Bogojevic	RADMILA BOGOJEVIĆ	14
▪ ДЕЈАН БОГОЈЕВИЋ	Dejan Bogojevic	DEJAN BOGOJEVIĆ	15
▪ БРАНИСЛАВ БРЗАКОВИЋ	B. Brzakovic	B.BRZAKOVIĆ	16

▪ БОРИВОЈ БУКВА	Borivoj Bukva	BORIVOJ BUKVA	17
▪ САША ВАЖИЋ	Sasa Vazic	SAŠA VAŽIĆ	18
▪ ЈОЖЕ ВОЛАРИЋ	Joze Volaric	JOŽE VOLARIĆ	19
▪ ВИД ВУКАСОВИЋ	Vid Vukasovic	VID VUKASOVIĆ	20
▪ ГЕРТ ВЕРБЕКЕ	Geert Werbeke	GEERT WERBEKE	21
▪ ДУШАН ГЛАДИЋ	Dusan Gladic	DUŠAN GLADIĆ	22
▪ НЕНАД ГЛИШИЋ	Nenad Glisic	NENAD GLIŠIĆ	23
▪ НОРМАН ДАРЛИНГТОН	Norman Darlington	NORMAN DARLINGTON	24
▪ РАДЕ ДАЦИЋ	Rade Dacic	RADE DACIĆ	25
▪ ТАЊА ДЕБЕЉАЧКИ	Tanja Debeljacki	TANJA DEBELJAČKI	26
▪ МИЛИЈАН ДЕСПОТОВИЋ	Milijan Despotovic	MILIJAN DESPOTOVIĆ	27
▪ БРАНИСЛАВ ЋОРЋЕВИЋ	B. Djordjevic	BRANISLAV ĐORĐEVIĆ	28
▪ ЈАДРАН ЗАЛОКАР	Jadran Zalokar	JADRAN ZALOKAR	29
▪ АЛЕНКА ЗОРМАН	Alenka Zorman	ALENKA ZORMAN	30
▪ ДАВИД КЕЦМАН	David Kecman	DAVID KECMAN	31
▪ БОРО ЛАТИНОВИЋ	Boro Latinovic	BORO LATINOVIĆ	32
▪ ДУШКО МАТАС	Dusko Matas	DUŠKO MATAS	33
▪ КАРОЛ МЕКРУРИ	Carole MacRury	CAROLE MacRURY	34
▪ ДУШАН МИЈАЈЛОВИЋ – АДСКИ	Dusan Mijajlovic – Adski	DUŠAN MIJAJLOVIĆ – ADSKI	35
▪ ЂУРО МИЛЕКИЋ	Djuro Milekic	ĐURO MILEKIĆ	36

▪ ВИТОМИР МИЛЕТИЋ – ВИТАТА	Vitomir Miletic – Witata	VITOMIR MILETIĆ – WITATA	37
▪ ВАСИЛИЈЕ МОЛДОВАН	Vasilie Moldovan	VASILIE MOLDOVAN	38
▪ ЈАСМИНКА НАДАШКИЋ – ЂОРЂЕВИЋ	Jasminka Nadaskic – Djordjevic	JASMINKA NADAŠKIĆ - ĐORĐEVIĆ	39
▪ БОРИС НАЗАНСКИ	Boris Nazansky	BORIS NAZANSKY	40
▪ ЗОРАН НИКОЛИЋ – МАЛИ	Zoran Nikolic – Mali	ZORAN NIKOLIĆ – MALI	41
▪ АЛЕКСАНДАР ОБРОВСКИ	A. Obrovski	ALEKSANDAR OBROVSKI	42
▪ АЛЕКСАНДАР ПАВИЋ	Aleksandar Pavic	ALEKSANDAR PAVIĆ	43
▪ АНЂА ПЕТРОВИЋ	Andja Petrovic	ANĐA PETROVIĆ	44
▪ ЉИЉАНА ПЕТРОВИЋ	Ljiljana Petrovic	LJILJANA PETROVIĆ	45
▪ НИКОЛА ПЕШИЋ	Nikola Pesic	NIKOLA PEŠIĆ	46
▪ СТАНОЈЕ ПЛАВШИЋ	Stanoje Plavsic	STANOJE PLAVŠIĆ	47
▪ ГОРАН ПОЛЕТАН	Goran Poletan	GORAN POLETAN	48
▪ САША РАДИВОЈЕВИЋ	Sasa Radivojevic	SAŠA RADIVOJEVIĆ	49
▪ ЗОРАН РАОНИЋ	Zoran Raonic	ZORAN RAONIĆ	50
▪ ДРАГАН Ј. РИСТИЋ	Dragan J. Ristic	DRAGAN J. RISTIĆ	51
▪ БОГДАНКА – ГОГА СТОЈАНОВСКИ	Bogdanka – Goga Stojanovski	BOGDANKA – GOGA STOJANOVSKI	52
▪ МИЛОВАН СРБИНОВСКИ	Milovan Srbinovski	MILOVAN SRBINOVSKI	53

▪ НАТАША СТАНКОВИЋ – КИШ	Natasa Stankovic – Kis	NATAŠA STANKOVIĆ – KIŠ	54
▪ СВЕТЛАНА СТАНКОВИЋ	Svetlana Stankovic	SVETLANA STANKOVIĆ	55
▪ ТАЊА СТЕФАНОВИЋ	Tanja Stefanovic	TANJA STEFANOVIĆ	56
▪ БУДИМКА СТОЈАНОВ	Budimka Stojanov	BUDIMKA STOJANOV	57
▪ РУДИ СТОПАР	Rudi Stopar	RUDI STOPAR	58
▪ ЉУБИНКА ТОШИЋ	Ljubinka Tomic	LJUBINKA TOŠIĆ	59
▪ БОРИС ТРАЈКОВИЋ	Boris Trajkovic	BORIS TRAJKOVIĆ	60
▪ ЗДЕНКА ФЕЂВЕР	Zdenka Fedjver	ZDENKA FEĐVER	61
▪ ЖЕЉКО ФУРДА	Zeljko Furda	ŽELJKO FURDA	62
▪ СЛОБОДАН ЦЕКИЋ	Slobodan Cekic	SLOBODAN CEKIĆ	63
«НОВОГОДИШЊА НОЋ» у Нублу			65
THE NEW YEAR'S EVE AT THE «NUBLU» CAFÉ			66
«NOVOGODIŠNJA NOĆ» у Нублу			67
О ПХД – у / ABOUT THE THF / О PHD – u			69
САДРЖАЈ / CONTENTS / SADRŽAJ			78

БИБЛИОТЕКА »ПХД« / The Edition “ТНФ”

ПХД 001 / PHD 001:

НОВОГОДИШЊА НОЋ - Збирка хаику песама
THE NEW YEAR'S EVE - A Collection Of Haiku Poems
NOVOGODIŠNJA NOĆ - Zbirka haiku pesama

ИЗДАВАЧИ / Publichers / **IZDAVAČI:**

- **Путујуће хаику друштво, Нови Сад**
 - Travelling Haiku Fellowship, Novi Sad
 - Putujuće haiku društvo, Novi Sad
- **Еколошко - етнолошки културни центар »Сфера«, Н. Сад**
 - Centre Of Ecology, Etnology And Culture »Sphere«, Novi Sad
 - Ekološko - etnološki kulturni centar »Sfera«. Novi Sad

За издаваче и приређивач / Prepared and published by / **Za izdavače i priređivač:**
Александар Обровски/ Aleksandar Obrovski

Технички уредник / Technical editor / Tehnički urednik :
Зоран Антонић / Zoran Antonic

Илустрација на корицама / Cover / Ilustracija na koricama:
«Снежни пејсаж испод замка Камејана» - Хокусаји
/ «The snowing wieu under kastel Kamajana» Hokusai
/ “Snežni pejšaž ispod zamka Kamejana” - Hokusai

Сарадници на издању / Cooperators on the book / Saradnici na izdanju:
Саша Важић, Тања Дебељачки, Богданка – Гога Стојановски и Боривој Буква, и
чланови ПХД-а: Зоран Антонић, Горан Полетан, Бранислав Ђорђевић, Витиомир
Милетић –Витата.

Тираж / Copies / Tiraž: 400

Штампарија / Printed by / Štamparija: SZR «Express Press» Нови Сад
ISBN 86-85539-04-8 (Сфера)

Нови Сад, март 2007. / Novi Sad, March 2007

CIP – Katalogizacija u publikaciji Biblioteka
Matice srpske, Novi Sad
821.163.41-193(082)

НОВОГОДИШЊА НОЋ : збирка хаику песама / више аутора ; [илустрација: Хокусаји]. –
Нови Сад : Сфера : Путуюће хаику друштво, 2007. – 76 стр. : илуст. ; 7 cm

Песме на срп. језику / енглеском / хрватском– Тираж 400

ISBN 86-85539-04-8 (Сфера)
COBISS.SR-ID 195173383

Путујуће Хаику Друштво / Travelling Haiku Fellowship / Putujuće Haiku Društvo



**Бранислав Ђорђевић
Зоран Антонић
Витомир Милетић – Витата
Александар Обровски
Горан Полетан**